

# **Memorandum of Understanding**

## **between the Polish Securities and Exchange Commission and the Austrian Securities Authority on cooperation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission  
represented by the Chairman of the Commission  
and the Austrian Securities Authority  
represented by the Director of the Authority  
hereinafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and the Republic of Austria should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,  
The parties agreed as follows:

### **Article 1 Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual cooperation, support and exchange of information.

### **Article 2 Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

1. the requested party - the party addressed for the request for information,
2. the requesting party - the party requesting information,
3. securities - stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,

4. issuer - the entity which issues securities on its own behalf,
5. securities market - a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
6. provision of brokerage services - concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,
7. securities account - an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

### **Article 3 Scope of Agreement**

1. The parties wish to provide to each other any legally possible support by providing information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall try to obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws and regulations of the country of the party requested, including the applicable EU Directives and the ratified international treaties, if any.

### **Article 4 General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or the Republic of Austria. This Agreement does not establish any rights which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may elect not to provide the above information if:
  - 1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
  - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions of this Agreement, or

- 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

### **Article 5 Purpose of utilizing information**

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market for the following purposes:

1. ensuring that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
2. performing a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of an investment institution, or
3. analyzing applications of entities, which are under the responsibility of the respective authority.

### **Article 6 Request for information**

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
  - 1) the type of the information requested by the requesting party,
  - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
  - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
  - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand,
  - 5) the date by which the information should be provided, and if needed the indication that the information should be passed urgently.

**Article 7**  
**Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information, which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

**Article 8**  
**Utilization of information**

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. For the performance of its statutory functions the requesting party may communicate information to authorities of the same country. However, in doing so, it must obtain the written consent of the requested party. The requested party shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

**Article 9**  
**Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.
2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

**Article 10**  
**Disputes and consultations**

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:

- 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
- 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented - must be modified or extended.
3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

**Article 11  
Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

**Article 12  
Amendments to the Memorandum of Understanding**

The parties may on the basis of consultation provided for in Article 10 jointly make amendments to the Memorandum of Understanding they consider necessary.

**Article 13  
Publication**

The parties agree to publish the signing of the Memorandum of Understanding.

**Article 14  
Term of Agreement**

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

**Article 15  
Effective date**


This Agreement shall become effective upon being signed.

**Article 16  
Languages**

This Agreement is made in Cracow the 13 th day of September 1999 in the German, Polish and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.



**Signed in duplicate, the 13 th day of September, in six originals.**

FOR THE POLISH SECURITIES  
AND EXCHANGE COMMISSION



Jacek Socha  
Chairman

FOR THE AUSTRIAN SECURITIES  
AUTHORITY



Thomas Goldmann  
Director

## Annex A

The contact persons of the requested party as defined in Article 7 of this Memorandum of Understanding shall be:

### For the Austrian Securities Authority (ASA):

The Director of ASA

The Head of International Affairs

Canovagasse 7  
A-1010 Wien  
Austria

Phone: (+43 1) 502 42-0  
Fax: (+43 1) 502 42-15  
E-mail address: bwa@bwa.at

### For the Polish Securities and Exchange Commission

The Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Plac Powstanców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Phone: (+48 22) 826 93 96  
Fax: (+48 22) 826 81 00  
E-mail address: sekr@kpwg.gov.pl

# **Memorandum uzgodnieniowe**

## **zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Austrian Securities Authority o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
reprezentowana przez Przewodniczącego Komisji  
i Austrian Securities Authority  
reprezentowana przez Dyrektora Urzędu  
zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Austrii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

### **Artykuł 1 Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

### **Artykuł 2 Definicje**

Ileokroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

1. stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
2. stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,
3. papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,



4. emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
5. rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
6. świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
7. rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

### **Artykuł 3 Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej prawnej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, spróbuje uzyskać wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego i uregulowań prawnych strony wzywanej, w tym stosownych Dyrektyw UE oraz ratyfikowanych umów międzynarodowych, jeżeli takie istnieją.

### **Artykuł 4 Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Austrii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych uprawnień, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
  - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
  - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

- 3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

#### **Artykuł 5** **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym dla następujących celów:

1. zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
2. wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji inwestycyjnej, lub
3. analizy wniosków podmiotów, za które odpowiedzialne są poszczególne organy.

#### **Artykuł 6** **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
  - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
  - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
  - 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
  - 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

5

**Artykuł 7**  
**Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

**Artykuł 8**  
**Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. W celu pełnienia statutowych funkcji strona wzywająca może wymieniać informacje z instytucjami swojego kraju, jednak po uzyskaniu pisemnej zgody od strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

**Artykuł 9**  
**Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

**Artykuł 10**  
**Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wynikać w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

- 1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub
- 2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.
3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

#### **Artykuł 11 Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

#### **Artykuł 12 Poprawki do memorandum uzgodnieniowego**

Strony, na podstawie konsultacji, o których mowa w Artykule 10, mogą wspólnie dokonywać poprawek do Memorandum uzgodnieniowego, jeśli uznają je za konieczne.

#### **Artykuł 13 Publikacja**

Strony zgadzają się na opublikowanie informacji o podpisaniu Memorandum uzgodnieniowego.

#### **Artykuł 14 Czas trwania Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

#### **Artykuł 15 Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Artykuł 16**  
**Wersje językowe**

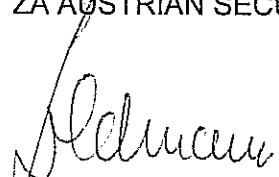
Niniejsze Porozumienie sporządzono w Krakowie, w dniu 13 września 1999 roku, w języku polskim, niemieckim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Podpisano 13 września, każdą wersję w dwóch egzemplarzach.

ZA KOMISJĘ PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH  
I GIEŁD

  
Jacek Socha  
Przewodniczący

ZA AUSTRIAN SECURITIES AUTHORITY

  
Thomas Goldmann  
Dyrektor



## Aneks A

Osobą kontaktową Instytucji Wzywanej zgodnie z Artykułem 7 Porozumienia jest:

### Dla Austrian Securities Authority (ASA)

Dyrektor ASA  
Szef ds. Międzynarodowych

Canovagasse 7  
A-1010 Wien  
Austria

Telefon: (+43 1) 502 42-0  
Fax: (+43 1) 502 42-15  
E-mail bwa@bwa.at

### Dla Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Dyrektor Sekretariatu Komisji

Plac Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Polska

Telefon: (+48 22) 826 93 96  
Fax: (+48 22) 826 81 00  
E-mail sekr@kpwg.gov.p

## **Memorandum of Understanding**

### **zwischen der Komisja Papierów Wartościowych i Giełd und der österreichischen Bundes-Wertpapieraufsicht über die Kooperation und den Informationsaustausch**

Die Komisja Papierów Wartościowych i Giełd, vertreten durch den Vorsitzenden, und die österreichische Bundes-Wertpapieraufsicht, vertreten durch den Direktor der Behörde, in der Folge kollektiv als die "Parteien" bezeichnet, haben,

da in Anbetracht der steigenden Bedeutung und der immer häufigeren Durchführung von Finanztransaktionen durch Finanzdienstleister und Investoren auf internationalen Wertpapiermärkten die Notwendigkeit steigt, den Informationsaustausch sowie die gegenseitige Kooperation und Unterstützung zu fördern, die zur Wahrnehmung der hier definierten Aufgaben erforderlich sind,

in Anerkennung der in der Republik Polen und in der Republik Österreich zur Anwendung kommenden Gesetze ihre Zustimmung zur Einhaltung und Durchsetzung derselben gebend,

sowie angesichts der Tatsache, dass die Parteien den Wunsch haben, so weit wie möglich, eine Grundlage für die gegenseitige Kooperation, Unterstützung und den Informationsaustausch zu schaffen, um die ihnen obliegenden Aufgaben leichter in ihren jeweiligen Staaten wahrnehmen zu können, wobei dieses Bestreben im Einklang mit dem Gesetz und in Ausübung desselben geschieht,

die nachstehende Vereinbarung getroffen.

#### **§ 1**

##### **Gegenstand der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Einrichtung eines Systems zur gegenseitigen Unterstützung zwischen den Parteien, das zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist und zur Integrität der Wertpapiermärkte beiträgt, insbesondere durch die Schaffung und Umsetzung von Regeln für die gegenseitige Kooperation und Unterstützung sowie den Informationsaustausch.

#### **§ 2**

##### **Definitionen**

Die nachstehenden Begriffe, die in dieser Vereinbarung vorkommen, haben folgende Bedeutung:

1. die ersuchte Partei – die Partei, an die ein Auskunftersuchen gerichtet wird,
2. die ersuchende Partei – die Partei, die ein Auskunftersuchen stellt,
3. Wertpapiere – Aktien, Anleihen, handelbare Schuldverschreibungen, derivative Instrumente und alle anderen Kontrakte oder Finanzinstrumente, die unter die Aufsicht der Parteien fallen,

4. Emittent – die Körperschaft, die Wertpapiere im eigenen Namen ausgibt,
5. Wertpapiermarkt – ein geregelter Markt oder ein anderer Markt - einschließlich des außerbörslichen Wertpapierhandels - auf dem Finanzinstrumente gehandelt werden, der von den Parteien beaufsichtigt und überwacht wird,
6. Vermittlungsdienstleistungen – der Abschluß von Verträgen für den Kauf oder Verkauf von Wertpapieren auf einem Wertpapiermarkt über ein Wertpapierkonto auf Rechnung Dritter,
7. Wertpapierkonto – ein Konto über das eine natürliche oder juristische Person das alleinige Verfügungsrecht hat, wenn die Bedingungen eines solchen Kontos die Feststellung der Identität der Personen erlaubt, denen die anfallenden Erträge aus solchen Wertpapieren zustehen.

### **§ 3**

#### **Umfang der Vereinbarung**

1. Die Parteien äußern den Wunsch, einander gegenseitig jegliche, gesetzlich mögliche, Unterstützung in Rechtsangelegenheiten zu gewähren, die durch die Weitergabe von Informationen dazu beiträgt, die Wahrnehmung ihrer Aufsichts- und Kontrollpflichten durchzuführen. Die ersuchte Partei hat alle Informationen, über die sie verfügt, zur Verfügung zu stellen, und soweit sie diese nicht besitzt, Anstrengungen zu unternehmen, um solche Informationen, die zur Beantwortung des Ersuchens erforderlich sind, zu beschaffen.
2. Falls das Ersuchen Informationen zu bestimmten Unternehmen und deren Geschäftstätigkeiten betrifft, hat die ersuchte Partei alle Anstrengungen zu unternehmen, die notwendig sind, um die erforderliche Unterstützung der ersuchenden Partei zukommen zu lassen. Falls Schwierigkeiten bei der Beschaffung der relevanten Informationen auftauchen, haben sich die Parteien zu konsultieren.
3. Unterstützung kann nur im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des Staates der ersuchten Partei, einschließlich der entsprechenden EU-Richtlinien und ratifizierten internationalen Abkommen, falls vorhanden, gewährt werden.

### **§ 4**

#### **Allgemeine Bestimmungen**

1. Diese Vereinbarung bildet die Grundlage für die Kooperation unter den Parteien und kann weder das national anwendbare Recht ändern, noch kann sie dieses außer Kraft setzen; dies betrifft sowohl die Republik Polen als auch die Republik Österreich. Diese Vereinbarung begründet keine Ermächtigungen für vertragsfremde Parteien, noch hat sie einen Einfluss auf Regelungen, die in anderen Vereinbarungen getroffen wurden. Die Durchführung dieser Bestimmungen müssen im Einklang mit dem öffentlichen Wohl des Staates der ersuchten Partei stehen.
2. Die ersuchte Partei hat das Recht, die Weitergabe der Informationen im obigen Sinne zu verweigern, wenn:
  - 1) die Weitergabe dieser Informationen der Hoheit, der Sicherheit, den wirtschaftlichen Grundinteressen oder der öffentlichen Ordnung des Staates der ersuchten Partei schaden würde, oder
  - 2) die Weitergabe solcher Informationen den Bestimmungen dieser Vereinbarung widersprüchen, oder



- 3) im Staat der ersuchten Partei schon ein Strafverfahren in derselben Sache oder gegen dieselben Personen eingeleitet wurde, oder wenn die zuständigen Behörden des Staates der ersuchten Partei schon ein endgültiges Urteil über dieselben Personen in derselben Sache gefällt haben.

## **§ 5**

### **Zweck der Verwendung der Information**

Die ersuchende Partei hat das Recht, die erhaltenen Informationen im Zusammenhang mit den gesetzlich vorgeschriebenen Zielen bezüglich Aufsicht von Finanzmärkten wie folgt zu verwenden:

1. um die Einhaltung und Durchsetzung der im Auskunftersuchen erwähnten rechtlichen Bestimmungen, einschliesslich der darauf gründenden Straf-, Zivil- oder Verwaltungsverfahren, sicherzustellen, oder
2. für die allgemeine Aufsicht betreffend die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen und die Regeln des fairen und sicheren Handels auf den Wertpapiermärkten, sowie die Aufsicht betreffend die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen des fairen Verhaltens im Zusammenhang mit dem Betreiben einer Wertpapierfirma, oder
3. zur Überprüfung der Ansuchen von Unternehmen, die unter der Aufsicht der betreffenden Behörden stehen.

## **§ 6**

### **Auskunftersuchen**

1. Das Auskunftersuchen muss schriftlich erfolgen und an die Person gerichtet sein, die für die Durchsetzung der Bestimmungen dieser Vereinbarung verantwortlich ist und die ersuchte Partei vertritt und deren Funktion und Kontaktadresse im Anhang A definiert sind.
2. Das Auskunftersuchen muss folgendes beinhalten:
  - 1) die Art der Information, die von der ersuchenden Partei erfragt wird,
  - 2) eine allgemeine Beschreibung der Angelegenheit und den Zweck, für welchen die ersuchende Partei Informationen erhalten will,
  - 3) die Nennung der Personen oder sonstigen Stellen, die nach dem Wissensstand der ersuchenden Partei solche Informationen besitzen könnten, oder einen Hinweis, wo die ersuchte Partei solche Informationen erhalten kann,
  - 4) die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen, die auf die Sache zutreffen,
  - 5) das Datum, bis zu welchem die Informationen zur Verfügung gestellt werden sollten, und, falls notwendig, ein Hinweis, dass die Informationen dringlich weitergegeben werden sollten.

**§ 7**  
**Erfüllung des Auskunftsersuchens**

1. Im Rahmen der nationalen Gesetze sollte die ersuchte Partei der ersuchenden Partei die Informationen, in deren Besitz sie ist oder die sie auf anderen Wegen einholen kann, zur Verfügung stellen.
2. Die Information wird an die Person weitergegeben, die befugt ist, diese einzuholen, und die die ersuchende Partei vertritt, und deren Funktion und Kontaktadresse im Anhang A definiert wird.

**§ 8**  
**Nutzung der Information**

Um die erhaltene Information für einen anderen als den im obgenannten § 6.2.2. definierten Zweck nutzen zu können, sollte die ersuchende Partei die Zustimmung der ersuchten Partei einholen. Zum Zwecke der Ausübung ihrer gesetzlichen Aufgaben kann die ersuchende Partei Informationen an die Behörden ihres Landes weitergeben. Dafür ist jedoch das schriftliche Einverständnis der ersuchten Partei erforderlich. Die ersuchte Partei wird diese Zustimmung nicht erteilen, wenn eine solche Verwendung der betreffenden Informationen den Gesetzen des Staates der ersuchten Partei zuwiderläuft.

**§ 9**  
**Vertraulichkeit des Ersuchens und der zur Verfügung gestellten Informationen**

1. Die beiden Parteien haben den Inhalt der Ersuchen, die im Rahmen dieser Vereinbarung gestellt werden, in dem durch das Gesetz festgelegten Ausmaß vertraulich zu behandeln, sowie auch jegliche Angelegenheiten, die sich in diesem Zusammenhang ergeben können. Weiters sind auch alle Informationen, die im Zuge von Besprechungen zwischen den Parteien ausgetauscht werden, vertraulich zu behandeln.
2. Die ersuchende Partei hat die Informationen, die sie gemäß dieser Vereinbarung erhält, mit einer Schutzklausel zu versehen, die nicht weniger streng sein darf als die des Staates der ersuchten Partei.
3. Die ersuchende Partei darf die erhaltenen Informationen nicht an Drittparteien weitergeben, ohne die vorherige schriftliche Genehmigung der ersuchten Partei eingeholt zu haben.

**§ 10**  
**Meinungsverschiedenheiten und Beratungen**

1. Sollten die Bestimmungen dieser Vereinbarung unterschiedlich ausgelegt werden, haben die Parteien gemeinsam deren Bedeutung zu definieren.
2. Die Umsetzung der Bestimmungen dieser Vereinbarung wird von den Parteien laufend mit dem Ziel überprüft und beraten, deren Wirksamkeit zu verbessern, und damit auch alle Fragen zu klären, die im Laufe der Kooperation auftauchen können. Insbesondere sollten die Parteien folgende Fragen klären:

- 1) wenn die Weitergabe der gewünschten Informationen verweigert oder die Zustimmung zur Nutzung der Informationen gemäß § 6.2.2 und § 8 nicht erteilt wird, oder
- 2) wenn sich die wirtschaftliche Lage oder die gesetzlichen Bestimmungen insofern ändern, dass diese Vereinbarung abgeändert oder erweitert werden muss, damit die Ziele erreicht werden können.
3. Die Parteien können sich auf eine Praxis, die auf der derzeitigen Grundlage basiert und die Umsetzung und volle Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung ermöglicht, einigen.

#### **§ 11 Kosten**

Sollte die Beantwortung eines Auskunftersuchens, im Sinne dieser Vereinbarung mit erheblichen Kosten für die ersuchte Partei verbunden sein, kann die Beantwortung von der Bezahlung dieser Kosten oder auch eines Teils davon durch die ersuchende Partei abhängig gemacht werden.

#### **§ 12 Änderungen dieses Memorandum of Understanding**

Die Parteien können auf Basis von Beratungen gemäß §10 dieses Memorandum of Understanding die ihnen notwendig erscheinenden Änderungen durchführen.

#### **§ 13 Veröffentlichung**

Die Parteien kommen überein, die Unterzeichnung dieses Memorandum of Understanding zu veröffentlichen.

#### **§ 14 Dauer der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von beiden Parteien durch schriftliche Kündigung beendet werden. Im Falle einer solchen Kündigung endet die Gültigkeit dieser Vereinbarung dreißig Tage nach Erhalt des Kündigungsschreibens durch die andere Partei.

#### **§ 15 Wirksamkeit**

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

**§ 16  
Sprachen**

Diese Vereinbarung wurde in Krakau am 13. September 1999 geschlossen. Es gibt eine deutsche, eine polnische und eine englische Version, jeweils in zwei Ausfertigungen, wobei die englische Version als die rechtlich bindende Version im Falle von Streitigkeiten festgelegt wird.

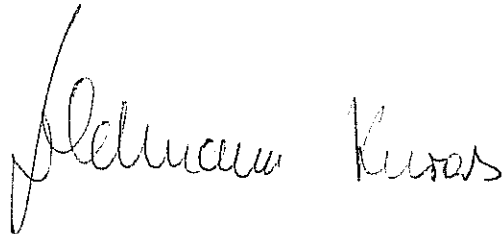
**Unterzeichnet in zweifacher Ausfertigung am 13. Tage des Septembers in sechs Originalen.**

FÜR DIE  
KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH  
I GIEŁD



Jacek Socha  
Vorsitzender

FÜR DIE  
ÖSTERREICHISCHE BUNDES-  
WERTPAPIERAUFSICHT



Thomas Goldmann  
Direktor

## Anhang A

Die Kontaktpersonen der ersuchten Partei gemäß § 7 dieses Memorandum of Understanding sind:

### Für die österreichische Bundes-Wertpapieraufsicht (BWA):

Der Direktor der BWA

Leiter der Abteilung Internationale Beziehungen.

Canovagasse 7  
A-1010 Wien

Telefon:	(+43 1) 502 42-0
Fax:	(+43 1) 502 42-15
E-mail-Adresse:	bwa@bwa.at

### Für die Komisja Papierów Wartościowych i Giełd

Der Sekretär der Komisja Papierów Wartościowych i Giełd

Plac Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Telefon:	(+48 22) 826 93 96
Fax	(+48 22) 826 81 00
E-Mail-Adresse:	<u>sekr.@kpwg.gov.pl</u>